



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
zaprasza na

XXIX REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

które odbędzie się w sobotę, 4 czerwca 2016 r.
w salach Instytutu Lingwistyki Stosowanej
w Warszawie przy ul. Dobrej 55

W PROGRAMIE:

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – **11.30 – 12.00**

SESJA PLENARNA – 12.00 – 14.00
DLA TŁUMACZY WSZYSTKICH JĘZYKÓW:

12:00 – 12:30 komunikaty

12.30 – 13.15 **dr Ewa Rudnicka** „Reguły stosowania zgody realnoznaczeniowej i formalnogramatycznej w polszczyźnie”

13:15 – 14:00 **mec. Adam Piesiewicz**, „ARBITRAŻ W SPRAWACH GOSPODARCZYCH”

Przerwa na kawę – 14.00 – 14.30

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 14.30 – 16.30

SEKCJA ANGIELSKA – prowadzący **mec. Piotr Bytnerowicz**, „Terminologia arbitrażowa na przykładzie wybranych regulaminów postępowania – wyzwania dla tłumacza”.

SEKCJA FRANCUSKA – prowadzący **Patrick Monod-Gayraud, administrateur civil**, „Le droit français de l'arbitrage, interne et international: Caractéristiques; Glossaire; Exemple de sentence arbitrale”.

SEKCJA HISZPAŃSKA - prowadząca **mgr Paula Majcher**, „Arbitraż w Hiszpanii i w Polsce na tle porównawczym. El Arbitraje en España y en Polonia - comparación.”

SEKCJA NIEMIECKA – prowadząca **dr Joanna Osiejewicz**, „W kręgu podstawowej terminologii arbitrażowej w języku polskim i niemieckim – wyzwania dla tłumacza”.

SEKCJA WŁOSKA - **mec. Adam Piesiewicz**, „L'arbitrato commerciale: nozioni fondamentali e traduzioni di apposti documenti in italiano e in polacco”

SEKCJA ROSYJSKA – **mec. Natalia Wasilenko** „Третьейское судопроизводство (Международный коммерческий арбитражный суд при ТПП РФ, Sąd Arbitrażowy przy Krajowej Izbie Gospodarczej) - основные понятия и принципы.”

Treść wykładu plenarnego: Uwagi wstępne. Terminologia. Czym jest arbitraż. Przepisy prawa tworzące ramy postępowania arbitrażowego dla stron. Zasady postępowania arbitrażowego. Arbitraż w Polsce – krótka historia i wiodące instytucje. Arbitraż międzynarodowy. Uwagi dla tłumaczy.

Potencjalnych chętnych reprezentujących inne języki serdecznie zapraszamy na sesję plenarną, uczestnictwo w której wynosi tylko 50% kwoty wpisowego.

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl

WPISOWE, w tym przerwa na kawę: **100 zł** dla członków PT TEPIS oraz dla studentów i słuchaczy podyplomowych studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych - **150 zł**,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

NOTKI BIOGRAFICZNE PRELEAGENTÓW

SESJA PLENARNA

dr Ewa Rudnicka, absolwentka Kolegium MISH Uniwersytetu Warszawskiego oraz Collegium Invisible. Studia doktoranckie ukończyła w Kolegium MISH w zakresie językoznawstwa. Obecnie pracuje jako adiunkt w Instytucie Badań Interdyscyplinarnych. Ponadto od 2003 r. jest nieprzerwanie związana z Olimpiadą Literatury i Języka Polskiego, od 2006 r. działa w Komitecie Głównym Olimpiady. Ma za sobą kilka ważnych i ciekawych staży badawczych i dydaktycznych m.in. w Lwowskiej Naukowej Bibliotece Narodowej Ukrainy im. W. Stefanyka, Narodowym Uniwersytecie im. I. Franki we Lwowie, Uniwersytecie J. Gutenberga FASK w Gernersheim, Uniwersytecie Sztokholmskim, Uniwersytecie w Sheffield, stypendiowanych przez macierzysty Uniwersytet, Uniwersytet J. Gutenberga w Moguncji oraz Fundację na rzecz Nauki Polskiej. Od 2005 r. kieruje Laboratorium Leksykograficznym ks. Alojzego Osińskiego, w ramach którego prowadzi grant dotyczący edycji dziewiętnastowiecznych rękopiśmiennych „Bogactw mowy polskiej”. Interesuje się leksykografią, kulturą języka polskiego i rozwojem polskiej myśli normatywnej, jak również leksykologią, semantyką, syntagmatyką. Zajmuje się także działalnością popularyzatorską, prowadzi w „Poradniku Językowym” rubrykę „Objaśnienia wyrazów i zwrotów”, pisywała felietony, prowadziła Poradnię Językową Uniwersytetu Warszawskiego.

mec. Adam Piesiewicz, radca prawny, członek Okręgowej Izby Radców Prawnych w Warszawie od 1999 roku, kontynuuje rodzinne tradycje prawnicze po ojcu adwokacie. Po wieloletnich doświadczeniach związanych z pracą jako ekspert w sektorze bankowym; początkowo Powszechny Bank Kredytowy S.A, następnie Bank Inicjatyw Gospodarczych S.A przekształcony w Bank Millennium S.A, ekspert w zakresie factoringu i obrocie wierzytelnościami. W 2000 r. mianowany konsulem ds. prawnych w Konsulacie Generalnym RP w Mediolanie, sprawował pieczę nad Wydziałem Prawnym tego Urzędu. Od 2004 roku kieruje dwoma kancelariami których pozostaje właścicielem. Jest stałym konsultantem Włosko-Polskiej Izby Handlowo Przemysłowej w Warszawie oraz Włoskiego Instytutu Handlu Zagranicznego (ICE) w Warszawie.

SEKCJA ANGIELSKA

mec. Piotr Bytnerowicz jest adwokatem specjalizującym się w prowadzeniu sporów gospodarczych w arbitrażu, jak i przed sądami powszechnymi. Jest członkiem Chartered Institute of Arbitrators oraz ukończył Advanced Arbitration Academy prowadzoną przez Sąd Arbitrażowy ICC oraz ICC Institute of World Business Law. Występował jako pełnomocnik w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych m.in. przed International Court of Arbitration at the International Chamber of Commerce w Paryżu, Court of Arbitration for Sport w Lozannie czy Sądem Arbitrażowym przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Jest również arbitrem w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych przed Sądem Arbitrażowym „Lewiatan” w Warszawie oraz autorem polsko- i angielskojęzycznych publikacji na temat arbitrażu. Na co dzień współpracuje z kancelarią White & Case, gdzie zajmuje stanowisko Counsel w dziale Sporów Sądowych i Arbitrażowych.

SEKCJA FRANCUSKA

Patrick Monod -Gayraud, secrétariat aux affaires européennes (Premier ministre) (1970-1974): suivi de la politique régionale et industrielle - Ministère de la santé et des affaires sociales (1977-1981): chef du Bureau de l'enfance et de l'aide sociale à l'enfance - Directeur de l'Institut national de jeunes sourds de Paris (1982-1990) - Conseiller pour les affaires sociales à l'ambassade de France en Pologne (1991-1997) pour promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines de la santé, des affaires sociales et du travail- Conseiller à la Délégation de la Commission européenne en Pologne (1998-99) pour préparer l'adhésion polonaise à l'UE - Conseiller à la Représentation permanente française auprès de l'ONU à New York (2000) : je représente la France et l'UE (donc aussi la Pologne déjà coordonnée avec l'UE dans cette phase de pré-adhésion) sur toutes les questions sociales débattues par l'Assemblée générale de l'ONU - Conseiller technique au cabinet du secrétaire d'Etat à l'économie sociale et solidaire (2001-2002) sur les questions européennes et internationales - Chargé de mission auprès du Délégué interministériel aux personnes handicapées (2003 - 2006) sur les questions internationales (négociation à l'ONU-New-York de la convention sur les droits des personnes handicapées) - Conseiller résident de jumelage européen en Pologne (2007-2008) auprès du ministre de la santé sur les questions de médicaments - Conseiller résident de jumelage au Maroc ((2009-2010) pour la mise en place d'un institut de surveillance épidémiologique - Chargé de mission auprès de la Délégation aux affaires européennes et internationales des ministères sociaux français (2011-2012) - Evalueur de la participation de la France au Fonds mondial de lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme (2013) pour le compte du ministère français des affaires étrangères (avec mission au Burkina Faso).

SEKCJA HISZPAŃSKA

mgr Paula Majcher, prawniczka, absolwentka Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Śląskiego, absolwentka Cologne Academies of Arbitration and Mediation. Uczestniczka warsztatów prowadzonych przez Europejskie Centrum Arbitrażu. Autorka publikacji: „Rola arbitrażu w prawie hiszpańskim”, „Mediacje w sprawach sportowych”. Prelegentka na konferencjach naukowych m.in.: „Quo Vadis, Arbitrażu?”, „Dobra osobiste a portale społecznościowe”, „Mediacja – nowa przestrzeń zarządzania konfliktem. Wyzwania, strategie, rozwiązania”, „Odpowiedzialność dyscyplinarna w sporcie – w poszukiwaniu idealnego modelu”. Prowadząca szkolenia z zakresu prawa sportowego w ramach projektu Dolnośląscy Sportowcy na Rynek Pracy. Pracownik kancelarii prawnej BHP i Prawo Pracy Marta Majcher.

SEKCJA NIEMIECKA

dr Joanna Osiejewicz, Absolwentka kierunku filologia germańska Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego oraz kierunku prawo Wydziału Prawa i Administracji Uczelni Łazarskiego.

Absolwentka Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego.

Doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa stosowanego Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz doktor nauk prawnych w zakresie prawa Wydziału Prawa i Administracji Uczelni Łazarskiego.

Wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości (TP/376/07). Wykonuje zawód adwokata na podstawie wpisu na listę adwokatów Okręgowej Izby Adwokackiej w Warszawie (WAW/Adw/5372).

Kierownik studiów podyplomowych z zakresu przekładu prawniczego oferowanych na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Zielonogórskiego.

Koordinator przedmiotu „Wstęp do prawa niemieckiego” dla studiów II stopnia (magisterskich) na kierunku „Administracja” na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Zielonogórskiego.

Autorka polsko-, niemiecko- i anglojęzycznych publikacji z zakresu jurslingwistyki oraz prawa międzynarodowego i europejskiego.

SEKCJA ROSYJSKA

mec. Natalia Wasilenko, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy ad hoc w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego. Prowadzi kancelarię prawa rosyjskiego.

SEKCJA WŁOSKA

mec. Adam Piesiewicz –patrz: Sesja Plenarna